



معلومات للاجئين الناطقين باللغة العربية Information for refugees

معلومات عن وسائل النقل العام في مدينة برلين

Information about buses and trains in Berlin



تذاكر لاستخدام وسائل النقل العام

يحصل طالبو اللجوء القادمون إلى برلين والذين لم يجر تسجيلهم بعد على شريط للمعصم ذي لون رمادي أو أزرق. يستطيعون السفر به داخل مدينة برلين (منطقة التعرف AB) بجميع وسائل النقل التابعة للـ BVG والـ S-Bahn.

BVG: المترو **U** الترام **Tram** الباص **BUS** القارب **F**

S-Bahn Berlin GmbH: قطار المدينة **S**

تنبيه: **Bahn** لا يمكنك السفر بشريط المعصم الرمادي أو الأزرق بالقطارات الإقليمية التابعة لشركتي DB Regio (قطارات حمراء) و ODEG (قطارات خضراء – صفراء).

تستطيع بشريط المعصم الرمادي أو الأزرق اصطحاب الأطفال تحت سن السادسة، وكلب وأمتعة في القطارات والباصات مجاناً. أما إذا أردت نقل دراجة بالقطار فعليك شراء تذكرة إضافية خاصة بالدرجات

بطاقة الترحيب في برلين (Welcome to Berlin-Ticket)

يستطيع كل طالب لجوء قادم إلى برلين أن يحصل على بطاقة السفر المسماة "بطاقة الترحيب في برلين"، وذلك شريطة تسجيله لدى الدوائر الرسمية.

ما هي وسائل النقل التي أستطيع استخدامها بهذه التذكرة؟

S **U** **Tram** **BUS** **F**

تستطيع استخدام جميع وسائل النقل في مدينة برلين : قطارات المدينة، قطارات الانفاق ،

قطارات الشوارع، الباصات، العبّارات والقطارات الإقليمية **Bahn**.

تنبيه: لا يحق لك بهذه التذكرة استخدام قطارات المسافات الطويلة (DB، قطارات بيضاء)

هل تمكنني هذه البطاقة من الذهاب إلى جميع المحطات في أنحاء المدينة؟

نعم، تسري "بطاقة الترحيب في برلين" لكل الأحاء ضمن حدود المدينة، أي ما يساوي منطقة التعرف AB.

تنبيه: تنتمي ضواحي مدينة برلين إلى منطقة التعرف C التي لا تسري فيها "بطاقة الترحيب في برلين". الرجاء الاستعلام عن موقع وجهتك قبل بدء الرحلة من خلال الخرائط الموجودة في جميع المحطات، والتي تظهر فيها شبكة الخطوط ومناطق التعرف. للسفر إلى هناك تحتاج إلى تذكرة بالتعرفة العادية للمناطق BC أو ABC.

berlinpass and Berlin-Ticket S

Asylum seekers who are entitled to social benefits receive the “berlinpass”. With this pass, you can buy tickets for public transport – the “Berlin Ticket S”.

Where can I get the “berlinpass”?
If you receive benefits from the Central Agency for Asylum Seekers (ZLA) under the Asylum Seekers Benefits Act, you will receive a “berlinpass” from this agency.

When can I use the “Berlin Ticket S”?
Once you have a valid “berlinpass” with your photo, personal data and validity period, you can buy and use the “Berlin Ticket S” – i.e. a token for one month.

What does the “Berlin Ticket S” look like and what do I have to keep in mind?
*The “Berlin Ticket S” consists of the “berlinpass” and the token for the respective month. Only both together – “berlinpass” and “Berlin Ticket S” – are valid as a fare card for public transport in Berlin. Therefore, you must always carry and show both when a ticket inspector asks to see your ticket. **Please note:** Your “berlinpass” has a number on it. This number must be entered before your first ride on the monthly tokens. An extra field is provided for this purpose.*

ما هو شكل "بطاقة الترحيب في برلين"؟

"بطاقة الترحيب في برلين" هي بطاقة سفر شخصية، فتحتوي هذه البطاقة على صورتك ومعلوماتك الشخصية. ولا يجوز لأي شخص آخر استعمال البطاقة، حتى ولو كان من أفراد عائلتك. ستحصل على بطاقتك الخاصة فور التسجيل فلن تحتاج إلى أي وثائق أخرى لاستخدام المواصلات العامة.

كم مدة سريان "بطاقة الترحيب في برلين"؟

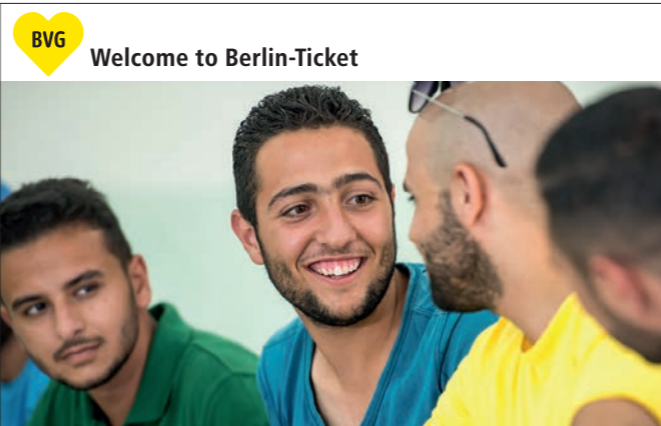
سنتقي البطاقة سارية لمدة ثلاثة أشهر كحد أعلى ابتداءً من تاريخ إصدارها. وسيتم ختم تاريخ انتهاء صلاحيتها على البطاقة وبشكل واضح، وستنتهي صلاحيتها في هذا التاريخ في تمام الساعة الثانية عشر ليلاً.

ما الذي أستطيع ببطاقة الترحيب في برلين أخذه معي في القطارات والباصات؟

تستطيع أن تصطحب الأطفال دون سن السادسة وعربة أطفال وكلب وأمتعة. أما إذا أردت نقل دراجة بالقطار فعليك شراء تذكرة خاصة بالدرجات.

ماذا يحصل بعد ذلك؟

عند حصولك على مساعدات دورية وفقاً لقانون تقديم المساعدات لطالبي اللجوء (Asylbewerberleistungsgesetz) ستحصل أيضاً على بطاقة يطلق عليها اسم "berlinpass"، وذلك من قبل الجهة المسؤولة عن تقديم المساعدات.



بطاقة الترحيب في برلين (Welcome to Berlin-Ticket)

بطاقة برلين (berlinpass) و**تذكرة برلين S** (Berlin-Ticket S)

يتلقى كل طالب لجوء بطاقة برلين (berlinpass)، بشرط أن يحق له الحصول على مساعدات اجتماعية. وتمكنه هذه البطاقة من شراء تذكرة شهرية لاستخدام المواصلات العامة في برلين بتعرفة منخفضة، ألا وهي تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S).

أين أحصل على بطاقة برلين (berlinpass)؟

في حال تلقي مساعدات دورية وفقاً لقانون تقديم المساعدات لطالبي اللجوء (Asylbewerberleistungsgesetz) من قبل الجهة المركزية المختصة بالمساعدات لطالبي اللجوء (ZLA)، ستحصل على بطاقة برلين (berlinpass) من قبل نفس الجهة.

متى أستطيع أن أستخدم تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S)؟

تستطيع أن تشتري التذكرة الشهرية المناسبة لتعرفة تذكرة برلين S فور حصولك على بطاقة برلين سارية المفعول مع صورتك ومعلوماتك الشخصية ومع ذكر مدة سريانها.

ما هو شكل تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S)،وما الذي يجب علي أن أخذه بعين الاعتبار؟

تتكون تذكرة برلين S (Berlin-Ticket S) من بطاقة برلين (berlinpass) وتذكرة إضافية سارية لشهر معين والتي يجب استبدالها بعد انتهاء هذا الشهر. وعلى المسافر أن يحمل كلا هاتين التذكرتين معاً كإثبات للصلاحية في حال مراقبة التذاكر.

تنبيه: يوجد رقم معين على كل بطاقة برلين، وعلى المسافر أن يكتب هذا الرقم على التذكرة الإضافية الشهرية قبل رحلته الأولى، وذلك في المكان المخصص لهذه الغاية.

Welcome to Berlin-Ticket

Asylum seekers who have arrived and registered in Berlin will receive a fare card – the “Welcome to Berlin Ticket”.

Which vehicles can I travel with using this ticket?
S **U** **Tram** **BUS** **F**

You can travel on all vehicles in the Berlin metropolitan area: urban rail (S-Bahn) and metro (U-Bahn), trams, buses, ferries and

regional trains **Bahn**.

Please note: You can’t travel on Deutsche Bahn long-distance trains (DB, white trains) with this ticket.

Can I travel everywhere in Berlin with the ticket?
*The “Welcome to Berlin Ticket” is valid throughout the Berlin metro-politan area in the tariff zones AB. **Please note:** The area surrounding Berlin is in tariff zone C. The “Welcome to Berlin Ticket” is not valid in this zone. To travel there you must buy a regular tariff ticket for Berlin tariff zones BC or ABC. Please inform yourself in advance about your stop – the Berlin transport network and maps at the train stations, trams and bus stops depict the various tariff zones.*

ما هي منطقة صلاحية تذكرة برلين S؟

تمكنك تذكرة برلين S من استخدام جميع وسائل النقل العام ضمن منطقة التعرف AB (أي ضمن حدود مدينة برلين).

تنبيه: للسفر في ضواحي برلين (في منطقة تعرفه C) عليك أن تشتري إضافة إلى „Berlin-Ticket S” تذكرة اتصال. استعلم عن محطتك في وقت مناسب—شبكة خطوط برلين والخرائط في محطات الوقوف تريك مناطق التعرف المنفردة.

كم سعر تذكرة برلين S؟

سعر التذكرة الإضافية لتذكرة برلين S هو 36 يورو شهرياً.

ين أستطيع أن أشتري تلك التذكرة الإضافية الشهرية؟

تستطيع أن تشتري التذكرة الإضافية السارية لشهر معين عند جميع مراكز الزبائن ومنافذ بيع التذاكر لكل من شركتي BVG و S-Bahn بالإضافة إلى آلات بيع التذاكر الموجودة في محطات المترو وقطار الضواحي.

هل تسمح لي تذكرة برلين S أن أصطحب معي أشخاصاً آخرين أو سلعاً معينة؟

تسمح لك تذكرة برلين S أن تصطحب معك أطفالاً ما دون سن السادسة وعربة أطفال وكلبياً وأمتعة أخرى. ولكن لا تسمح لك هذه التذكرة أن تصطحب معك دراجة. إذا أردت القيام بذلك، فعليك أن تشتري تذكرة إضافية خاصة بالدرجات.

Tickets for trains and buses

Asylum seekers who have arrived in Berlin and are yet to register will be given a grey or a blue wristband. They will be able to travel in the Berlin metropolitan area (tariff zones AB) using all forms of the BVG public transport network and the urban rail (S-Bahn) with this wristband.

BVG: **U** Metro line, **Tram** Tram, **BUS** Bus, **F** Ferry

S-Bahn Berlin GmbH: **S** Urban rail

Please note: **Bahn** You cannot travel on the DB Regio regional trains (red trains) or ODEG (green-yellow trains) with the grey or the blue wristbands.

You can bring along children under the age of 6, a pram, a dog and luggage free of charge on trains and buses with the grey or blue wristbands. However, if you would like to bring a bicycle on the train, you will require an additional bicycle tariff ticket.

أهلاً وسهلاً في برلين

تشكل خطوط قطار الضواحي (S-Bahn) والمترو (U-Bahn) العمود الفقري لشبكة المواصلات في مدينة برلين. وتتكامل خطوط الباصات والترام.

يمر واحد من قطارات الضواحي (S-Bahn) كل 4 دقائق خلال النهار في أغلب الخطوط في وسط المدينة. أما قطارات المترو (U-Bahn) فمعدل مرورها هو 5 دقائق في الكثير من الخطوط. وترام الباصات والترام كل عشر دقائق في أغلب الأحيان.

وتعمل قطارات الضواحي (S-Bahn) والمترو (U-Bahn) بشكل متواصل في ليالي الجمعة وليالي السبت والليالي التي تسبق العطل الرسمية. أما في باقي الليالي من الأحد إلى الخميس، فتعلم الباصات بموازاة خطوط المترو كل 30 دقيقة. وتعمل باقي الباصات الليلية يوماً ما بين الساعة الثانية عشرة والنصف بعد منتصف الليل والساعة الرابعة والنصف فجراً، أما في أيام الأحد فهي تستمر في عملها حتى الساعة السابعة صباحاً وهي تعمل بمعدل كل 30 دقيقة.

إن نظام المواصلات في برلين سهل وبسيط للاستخدام. توجد في برلين ثلاث مناطق تعرفه، ألا وهي: المنطقة A، والتي يحددها قطار الضواحي الدائري (S Bahn-Ring) المنطقة B، والتي تنتهي عند حدود المدينة. المنطقة C، والتي تمتد على بعد 10 إلى 15 كم عن حدود المدينة إلى محيطها.

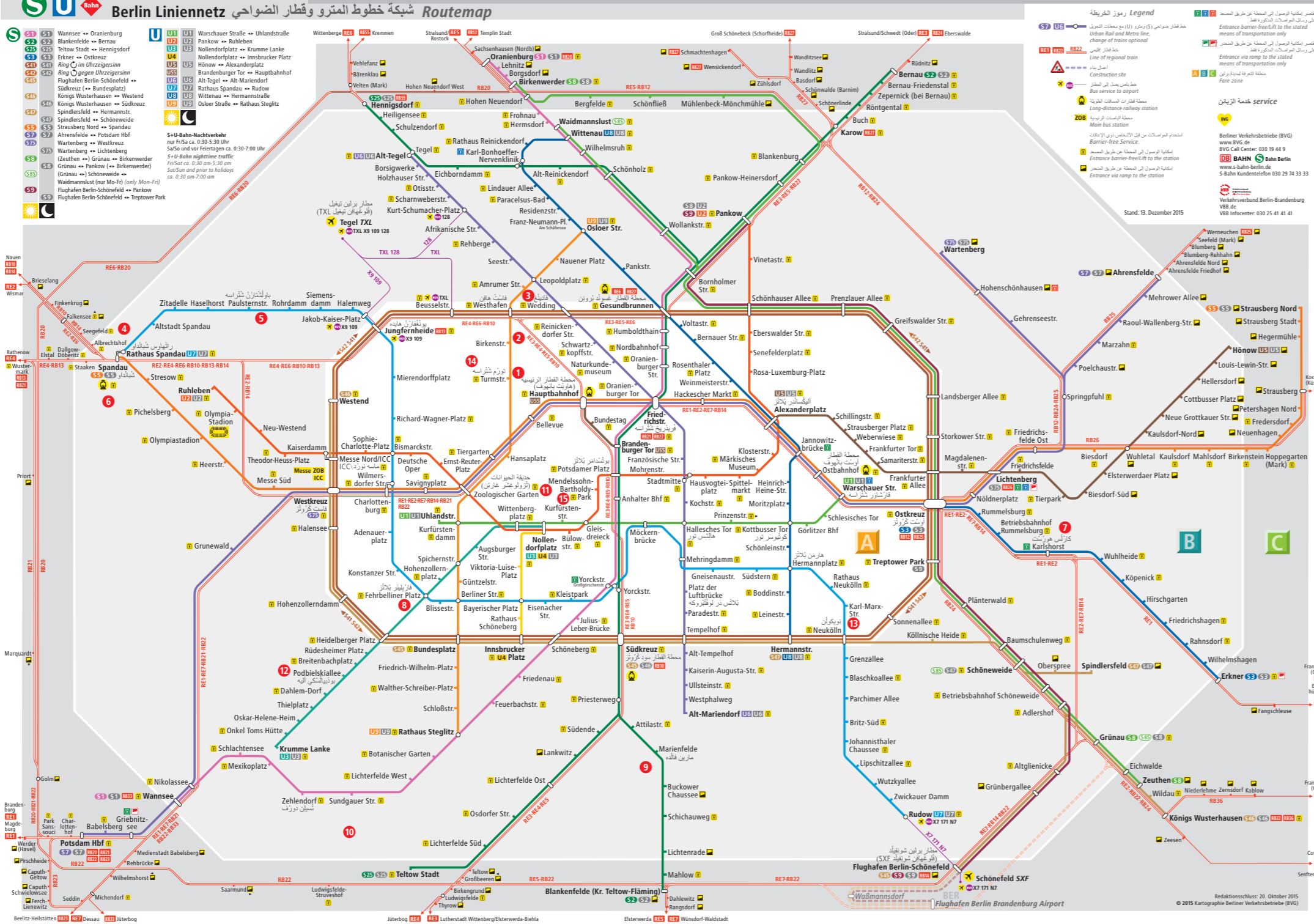
Welcome to Berlin

The urban rail (S-Bahn) and metro (U-Bahn) lines form the core of public transport in Berlin. Buses and trams supplement their services.

During the day S-Bahn trains on most routes in the city centre of Berlin run at 4 minute intervals. Underground, several U-Bahn lines also traverse the metropolis at 5-minute intervals. Trams and buses generally run every 10 minutes in the city centre.

S-Bahn and U-Bahn train service continues throughout the night on most routes on the nights from Friday to Saturday and Saturday to Sunday, as well as the nights before legal holidays. On other nights – from the night of Sunday to Monday through that of Thursday to Friday – night buses run along the U-Bahn routes at 30-minute intervals. Other night buses run from 12:30 am to 04:30 am daily; on Sundays night service continues until 07:00 am at 30-minute intervals.

There are only three fare zones in Berlin: the S-Bahn-Ring serves at the border of Zone A, the city centre. Zone B ends at the city limits. Zone C stretches out 10–15 km into Berlin's surroundings.



- Landesamt für Gesundheit und Soziales (LaGeSo)**
- Zentrale Aufnahmereinrichtung für Asylbewerber (ZAA)
- Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber (ZLA)
Turmstr. 21, 10559 Berlin
مكتب الإقليمي للصحة والشؤون الاجتماعية (لاغيسو)
مرق التسجيل المركزي لطالبي اللجوء (ZAA)
الجهة المركزية المختصة بالمساعدات لطالبي اللجوء (ZLA)
محطة "تورم شتراسه" أوبنكير شتراسه، خطوط الباص 187, 123, 101 والباص (تقريباً 150 م)
محطة "تورم شتراسه"، خط المترو U9 وخطوط الباص M27, TXL, 245 (تقريباً 500 م)
State Office for Health and Social Affairs (LaGeSo)
- Central Reception Centre for Asylum Seekers (ZAA)
- Central Agency for Asylum Seekers (ZLA)
Bus stop Turmstr./Lübecker Str., bus 101, 123, 187 (approx. 150 m)
Metro station U Turmstr., metro line U9, bus M27, TXL, 245 (approx. 500 m)
- Agrarbörse – Kleidung für hilfsbedürftige Menschen**
Rathenower Str. 16, 10559 Berlin
Mo-Do 9:30 – 13:30, Fr 9:30 – 12:30
بورصة الملابس المتبرعة
محطة "بيركن شتراسه" أرتينور شتراسه، خط الباص 123 (تقريباً 50 م)
Agrarbörse – Clothes for people in need
Bus stop Birkenstr./Rathenower Str., bus 123 (approx. 50 m)
- Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten (Ausländerbehörde)**
Friedrich-Krause-Ufer 24, 13353 Berlin
المكتب الإقليمي للأجانب
محطة "تورم فريديرخ كراوسه أوفر"، خط الباص 142 (تقريباً 500 م)
State Office for Residents and Regulatory Affairs (Aliens Department)
Bus stop Friedrich-Krause-Ufer, bus 142 (approx. 500 m)
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Bamf)**
Askaniering 106, 13587 Berlin-Spandau
المكتب الفيدرالي للهجرة والاجنبي (بامف)
محطة "أليكينه بلاتز"، خطوط الباص M45, 671 (تقريباً 350 م)
Federal Office for Migration and Refugees (Bamf)
Bus stop Klinkeplatz, bus M45, 671 (approx. 350 m)
- Erstaufnahmestelle Motardstraße**
Motardstr. 101A, 13629 Berlin-Spandau
مرق الإيواء الابتدائي موتارد شتراسه
محطة "بارل شتازن شتراسه"، خطوط المترو U7 والباص 139 (تقريباً 700 م)
Motardstraße Reception Centre
Metro station U Paulsterstr., metro line U7, bus 139 (approx. 700 m)
- Notunterkunft Schmidt-Knobelsdorf-Kaserne**
Schmidt-Knobelsdorf-Str. 26, 13581 Berlin-Spandau
ملجأ شبكة شميت كنبولسدورف
محطة "ميلانغتون بلاتز"، خطوط الباص 131, 134, 135, 638 (تقريباً 100 م)
Schmidt-Knobelsdorf Barracks Emergency Accommodation
Bus stop Melancthonplatz, bus 131, 134, 135, 638 (approx. 100 m)
- Notunterkunft Karlshorst**
Köpenicker Allee 146-162, 10318 Berlin
ملجأ كارلس هورست
محطة "كوبينيك آيه"، خط الباص 296 (تقريباً 500 م)
Karlshorst Emergency Accommodation
Bus stop Köpenicker Allee, bus 296 (approx. 500 m)
- Notunterkunft im ehemaligen Rathaus Wilmsdorf**
Fehrbelliner Platz 4, Eingang Briener Straße, 10707 Berlin
ملجأ في مقر بلدية فيلميزس دوزلف السابق
محطة "فارلينز بلاتز"، خطوط المترو U7, U3 والباص 115, 104, 101 (تقريباً 100 م)
Emergency Accommodation at the former Wilmsdorf town hall
Metro station U Fehrbelliner Platz, metro line U3, U7, bus 101, 104, 115 (approx. 100 m)

- Notunterkunft Marienfelde**
Marienfelder Allee 66, 12277 Berlin
ملجأ مارين فالد
محطة "شيتيزفالد شتراسه"، خط الباص M77 (تقريباً 100 م)
محطة "مارين بلاند"، خطوط قطار الضواحي (S-Bahn) S2 والباص 283 (تقريباً 700 م)
Marienfelde Emergency Shelter
Bus stop Stegerwaldstr., bus M77 (approx. 100 m)
Train station S Marienfelde, urban train line S2, bus 283 (approx. 700 m)
- Erstaufnahme und Clearingstelle EAC (für unbegleitete Kinder/Jugendliche)**
Wupperstr. 17–21, 14167 Berlin-Zehlendorf
مرق الإيواء الابتدائي للأطفال والشباب غير مصحوبين
محطة "فوبر شتراسه"، خط الباص 285 (تقريباً 400 م)
Initial Reception and Clearing House EAC (for unaccompanied children/youths)
Bus stop Wupperstr., bus 285 (approx. 400 m)
- Syrische Botschaft**
Rauchstraße 25, 10787 Berlin
السفارة السورية
محطة "نورديشه بوتشافتن آدينار شتيفنتز"، خطوط الباص 100, 106, 187, 200 (تقريباً 250 م)
Syrian Embassy
Bus stop Nordische Botschaften/Adenauer-Stiftung, bus 100, 106, 187, 200 (approx. 250 m)
- Irakische Botschaft**
Pacelliallee 19–21, 14195 Berlin
السفارة العراقية
محطة "إيم دول"، خط الباص 110 (تقريباً 100 م)
محطة "بوديبالسكي آيه"، خط المترو U3 (تقريباً 600 م)
Iraqi Embassy
Bus stop Im Dol, bus 110 (approx. 100 m)
Metro station U Podbielskiallee, metro line U3 (approx. 600 m)
- Deutsch-Arabisches Zentrum für Bildung und Integration**
Uthmannstr. 23, 12043 Berlin-Neukölln
المركز الألماني العربي للتعليم والاندماج
محطة "كازل ماركس شتراسه"، خط المترو U7
German-Arabic Centre for Education and Integration
Metro station U Karl-Marx-Str., metro line U7 (approx. 150 m)
- BBZ, Beratungs- und Betreuungszentrum für junge Flüchtlinge und MigrantInnen**
Turmstraße 72, 10551 Berlin
مركز الاستشارة والرعاية للاجئين والمهاجرين الشباب (BBZ)
محطة "تورم شتراسه" أوبيل شتراسه، خطوط الباص M27, TXL, 106, 123 (تقريباً 300 م)
محطة "تورم شتراسه" فالد شتراسه، خط الباص 101 (تقريباً 200 م)
Counselling and Care Centre for Young Refugees and Migrants (BBZ)
Bus stop Turmstr./Beusselstr., bus M27, TXL, 106, 123 (approx. 300 m)
Bus stop Turmstr./Waldstr., bus 101 (approx. 200 m)
- Beratungsstelle für MigrantInnen bei dem Beauftragten des Senats für Integration und Migration**
Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin
مكتب استشارة المهاجرين لدى مفوض الحكومة المحلية لولاية برلين بشؤون الاندماج والهجرة
الاستشارة القانونية في كل ما يتعلق بحق الإقامة وحق اللجوء والقانون الاجتماعي
أوقات المقابلة: الاثنين والالثاء والخميس من الساعة 9 إلى 13، الخميس أيضاً من الساعة 15 إلى 18
توجد استشارة باللغة العربية الاثنين والخميس قبل الظهر
محطة "الوتز و شتراسه" بوتزدامر شتراسه، خطوط الباص M85, M48 (تقريباً 50 م)
Information centre for migrants at the office of the Senate Representative for Integration and Migration
Advice on legal issues and social security benefits concerning migrants
Mon, Tue, Thu 9:00 am – 1:00 pm, Thu 3:00 pm – 6:00 pm
Arabic translations Mon and Thu mornings
Bus stop Lützowstr./Potsdamer Str., bus M48, M85 (approx. 50 m)

هنا يمكنك أن تجد مزيداً من المعلومات عن النقل العام في برلين باللغة الألمانية واللغة الإنجليزية:

Information on Berlin's local transport system is available in German and English here:

BVG: +49 30 19 44 9
S-Bahn: +49 30 297-43333
BVG call center: +49 30 19 44 9
S-Bahn Berlin Callcenter: +49 30 297-43333

www.BVG.de · info@bvg.de
www.S-Bahn-Berlin.de · kundenbetreuung@s-bahn-berlin.de
www.VBB.de/welcome

كما يمكنك استخدام تطبيق الهاتف الذكي لشركة BVG "FahrInfo Plus" (باللغة الألمانية فقط) أو مع free BVG app "FahrInfo Plus" (only available in German)

Impressum

شركة وسائل النقل العام في برلين (BVG)
هيئة قطاع عام بمقتضى القانون الألماني
قسم التسويق والعلاقات العامة (IPLZ 11520)
برلين 10096
مركز الاتصالات لشركة BVG 030 19 44 9
www.BVG.de · info@bvg.de
Redaktionschluss: 24. November 2015
Stand: 13. Dezember 2015
Gestaltung: kontur werbeagentur GmbH
Foto Falblatt und „Welcome to Berlin-Ticket“: Zurijeta/shutterstock.com
berlinpass: Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)
Institution under public law
Marketing and Communication (IPLZ 11520),
10096 Berlin
BVG Call Center 030 19 44 9
www.bvg.de info@bvg.de

Die Herausgabe dieses Flyers wurde unterstützt von der Willkommensinitiative für Geflüchtete „Moabit hilft!“ e.V.i.G. (http://moabit-hilft.com).

Imprint

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)
Institution under public law
Marketing and Communication (IPLZ 11520),
10096 Berlin
BVG Call Center 030 19 44 9
www.bvg.de info@bvg.de